

Aleksei Afonin

Geophysical Survey Engineer / Technical Translator

seaman18@yandex.com | www.5gbp.ru | Skype: oilgas.translate | +7-9093322578

Summary

- Geophysical Survey Engineer / Seismic Observer in offshore geophysical, geotechnical, hydrographic, and environmental surveys.
- English/Russian Technical Translator specializing in petroleum geology and geophysics, petroleum refineries, heat transfer equipment, construction, investments. Registered as Sole Proprietor (Primary State Registration Number: 316645100111016; Taxpayer ID: 645000478454).

Professional Experience

Offshore Geophysical Survey Engineer / Seismic Observer

2002 to Present

Exploration companies: Saipem, Fugro Survey, Fugro Oceansismica, Gardline Geosurveys, Utec Survey, Reservoir Exploration Technologies (RXT), Sevmorneftegeofizika (SMNG)

Crewing agencies: Newton Subsea, Geotech Personnel / Geotech Consultants, Nautech Services, GOSS Consultants, Atlas Professionals

Largest clients: Shell (2017), Chevron (2017), Scottish Power (2017), South Stream Transport (2014), British Petroleum, Statoil, Norsk Hydro, Gazprom

Responsibilities:

- carry out geophysical data acquisition (high-resolution / ultra-high-resolution / 2D / 3D / ocean-bottom seismic, sub-bottom profiling, sidescan sonar surveys, magnetic surveys, sound velocity measurements)
- perform regular tests and maintenance of geophysical equipment such as seismic recording systems & streamers, “birds” (streamer towing depth controllers), sidescan sonars, sub-bottom profilers (pingers, boomers, sparkers, chirps), sound velocity probes, winches
- mobilize/demobilize, deploy/recover survey equipment such as towed seismic streamers, ocean-bottom cables, seismic buoys, air-gun arrays, sub-bottom profilers, sidescan sonars, sound velocity probes, magnetometers, ROV units, CPT units, vibrocorders, gravity/drop/piston corers, environmental grabs and cameras

Freelance Technical Translator (English to Russian, Russian to English)

2006 to Present

Translation agencies: TechInput, AUM, BPM, ABBYY LS, Effectiff, Trans-Tech, Literra, MotaWord, Neotech

Direct clients: ThoroughTec Simulation, Neftegaz-Export/Gazovik Group, Saratovneftegeofizika, GeoControl Group, Aerogeophysica, Nedra Publishers, WP.Style

Responsibilities:

- translate documents for petroleum exploration and production companies and refineries: equipment and software manuals, data sheets, reports, work scopes, HSE policies, marketing materials, website content
- participate in large translation projects for petroleum and mining industry leaders such as Schlumberger, Weatherford, Halliburton, Fugro, Linde, Technip, Exxon Neftegaz (the Sakhalin-1 Project), Tengiz Chevroil, Uranium One, Gazprom, Rosneft
- translate and write website content on investments, web design, construction & interior design
- ensure terminology consistency using CAT tools such as SDL Trados, MemoQ, Memsource, SmartCAT, MateCat

Education

Geophysical Survey Engineer

1997–2002

Saratov State University, Geological Faculty, Dept. of Geophysics — Saratov, Russia

English/Russian Translator (1-year course)

2000–2001

Saratov State University, Faculty of Foreign Languages — Saratov, Russia

Geophysical Equipment & Software Operation & Maintenance Experience

Seismic Acquisition Systems / Streamers

I/O MSX, Sercel Seal, Syntrak, Geometrics StrataView, GeoEel, TTS-2, NTRS-2

OBC Seismic Acquisition Systems / Cables / Nodes

Gator VSO OBC (ION/Concept)

Streamer Depth Controllers

Digicourse, Tap Instruments CMSX

Seismic Source Controllers

Sercel GCS90, Longshot / Bigshot / Hotshot (RTS), Hydrapulse / Minipulse

Side Scan Sonar Systems

Geoacoustics, Klein, Edgetech (towfish; combined SSS/SBP towfish; AUV/ROV-mounted SSS/SBP); Discover; Coda-Octopus, Coda GeoSurvey DA4G; GLOG/GPLOT

Sound Velocity Probes

Valeport 650 MK2, Applied Microsystems SV-Plus, Valeport Mini-SVS-P

Magnetometers

Marine Magnetics SeaSpy, Geometrics G-880

Sub-Bottom Profiling Systems (Pingers, Chirps, Boomers, Sparkers)

Applied Acoustic; Geoacoustics; Coda-Octopus, Coda GeoSurvey DA4G; GLOG/GPLOT; EdgeTech (combined SSS/SBP towfish; AUV/ROV-mounted SSS/SBP)

Sidescan and Sub-Bottom Processing Systems

Coda GeoSurvey DA4G; Coda Survey Engine Seismic+

Seismic Processing Systems

RadExPro Plus

Visa and Traveling Related Info

Available Documents

- Seaman's ID / seaman's book, valid till 11.01.2023
- International passport, valid till 08.07.2019
- BOSIET survival certificate, valid till 25.09.2018
- Russian survival certificate (SOLAS), valid till 19.12.2022
- Medical certificates:
 1. Norwegian medical certificate, valid till 27.05.2018
 2. Yellow fever vaccination certificate, valid till 17.05.2021

Native Country / Country of Residence

Russia

Nearest Airport

Saratov (RTW), Russia